

电气化铁路 英汉 汉英

双向词汇手册

西安铁路工程（集团）有限责任公司电气化技术研究室



西南交通大学出版社

电气化铁路英汉/ 汉英双向词汇手册

西安铁路工程（集团）有限责任公司电气化技术研究室

西南交通大学出版社
· 成 都 ·

图书在版编目(CIP)数据

电气化铁路英汉、汉英双向词汇手册/张跃新等编.
成都:西南交通大学出版社,2000.6
ISBN 7-81057-454-X

I. 电... II. 张... III. 电气化铁道-双解词典-英、
汉 N. U22-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 22651 号

电气化铁路英汉/汉英双向词汇手册

西安铁路工程(集团)有限责任公司电气化技术研究所

*

出版人 宋绍南

责任编辑 朱锦文

封面设计 魏 东

西南交通大学出版社出版发行

(成都二环路北一段 111 号 邮政编码:610031 发行科电话:7600564)

<http://press.swjtu.edu.cn>

E-mail: cbs@center2.swjtu.edu.cn

四川森林印务有限责任公司印刷

*

开本: 787mm×1092mm 1/32 印张: 14

字数: 308 千字 印数: 1~4000 册

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-81057-454-X/H·034

定价: 35.00 元

内 容 简 介

《电气化铁路英汉/汉英双向词汇手册》是我们基于铁路电气化工程施工实际需要，依照相关德、英、法多国专业资料整编而成。《手册》以铁路电气化专业词汇为主，同时收录电力、土建、计算机、商务等专业相关词汇，共计 2 万余词条。根据实际需要，本手册将所录词条按照英汉、汉英两种方案进行索引，以方便使用。

《手册》内容以专业名词、固定短语为主，力求新、准、全。除适用于施工企业外，同时也不失为专业科技人员、大专院校相关专业师生的常备工具。

使用说明

一、该手册英汉词汇部分的条目是按照英文字母顺序而进行编排的。

二、该手册汉英词汇部分的条目是按照汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字，按声调顺序排列。

三、特殊条目例外。

前 言

近年来,随着我国铁路电气化事业的迅速发展,行业内对外引进先进技术以及与国外一些专业公司的技术合作也日渐增多。摆在工程技术人员面前的大量的相关信息、技术资料,甚至与一些国外专家的交流、沟通都需要使用到英语这一重要语言工具。而目前,我们尚未见有成形的电气化专业技术词汇手册。基于此,我们西安铁路工程集团公司根据多年从事电气化铁路施工、运营管理的经验,并结合我国铁路的现状与特点,在参考国内外多种科技词典、书刊与资料的基础上,组织编写了《电气化铁路英汉/汉英双向词汇手册》。

在《手册》的编写过程中,我们得到了来自社会各有关方面及各级领导的帮助与支持,这里向他们致以我们深切的谢意!

在《手册》付诸印刷之际,作为编者,心情特别高兴,希望《手册》能成为大家的良师益友。然而,由于水平所限,错误之处在所难免,希望大家在使用过程中,不吝赐教!

西铁工程集团电气化技术研究室

二〇〇〇年四月

序

中国的电气化铁路是建国 50 年的成就之一。

建国之初，百废待兴，高瞻远瞩的领导人，就把建设电气化铁路摆上了议事日程，1960 年建成了宝成铁路的宝鸡至凤州段，征服了蜀道难，开创了电气化铁路的先河。

时至今日，中国电气化铁路运营里程已达 12 000 公里，是提高速度、增加重量、扩大能力、节约能源、环境保护于一体的牵引制式，奠定了我国优先发展电力牵引的技术政策。

改革开放，加快了电气化铁路的建设；引进外资，提高了电气化铁路的技术水平；六七十年代主要是苏联模式，套用公用的国产电力设备；到了九十年代系统地引进成套设备已经成为现实，以哈尔滨—大连电气化铁路的建设为代表，将对中国的铁路建设和管理产生巨大的影响。

无论是系统引进成套装备，还是自力更生开发电气化铁路专用产品，都需要阅读和翻译大量的外文资料，编制一本电气化铁路专用词汇手册确实是当务之急。

《电气化铁路英汉/汉英双向词汇手册》的出版，正是应时之品，将会对电气化铁路的发展起到积极的作用。

華茂昆 2000.1.6

目 录

一、英汉词汇·····	1
二、汉英词汇·····	179
三、投标专用词汇·····	341
四、公路铁路投标词汇·····	400
附录	
1. 常用电气设备名称缩写表·····	421
2. 缩写词汇表·····	422
3. 英美制到公制转换速查表·····	429
4. 公制到英制转换速查表·····	431
5. 数词总表·····	433

英 汉 词 汇

A 部

- A power supply A 电源, 甲电源
- a.c. pantograph 交流受电弓
- A/M(automatic/manual) output station 自动—手动输出操作器
- A/M(automatic/manual) station 自动—手动操作器
- A/M(automatic/manual) with bias station 带偏置自动—手动操作器
- abampere(C.G.S.) 电磁[制]安培(等于10安)
- abbreviated 简缩的
- abcoulomb(C.G.S.) 电磁[制]库仑(等于10⁹库仑)
- abfarad(C.G.S.) 电磁[制]法拉(等于10⁹法拉)
- abhenry(C.G.S.) 电磁[制]亨利(等于10⁻⁹亨利)
- ability 能力, 本领
- abohm(C.G.S.) 电磁制欧姆, 绝对姆欧(电磁制电导单位, 等于10⁹姆欧)
- abohm(C.G.S.) 电磁制欧姆, 绝对欧姆(电磁制电阻单位, 等于10⁻⁹欧姆)
- abnormal 反常的, 不正规的, 异常的
- abrasion 磨损, 磨耗
- abrasion-resistant 耐磨的, 抗磨的
- abreast 并联, 平行
- abscissa 横[坐]标
- absence of offset 零静差
- absentee contract 无人管理
- absolute 绝对的
- absolute alarm 绝对值报警
- absolute block 绝对闭塞(铁路信号)
- absolute deviation integral 绝对偏差积分
- absolute efficiency 绝对效率
- absolute error 绝对误差

absolute level	绝对电平	accident	事故, 偶发事故
absolute stability of a linear control system	线性控制系统的绝对稳定性	accident prevention	事故防止, 故障保护
absorb	吸收, 减震	accidental	事故的, 偶然的
absorber	减震体, 吸收装置	accidental error	偶然误差
absorption	吸收 (作用)	accommodation	容纳; 设备; 供应
absorption circuit	吸收电路	accumulated energy	储 (蓄) 能
abvolt(C.G.S)	电磁 (制) 伏特 (等于 10^{-8} 伏)	accumulation of electric energy	电能存储, 电能积累
AC power source	交流电源	accumulator acid	蓄电池酸液
AC withstand voltage test	交流耐压试验	accumulator box	蓄电池容器
ac. harmonics	交流谐波	accumulator car	电瓶车
ac. motor	交流电动机	accumulator cell	蓄电池
ac. network computer	交流网络计算机	accumulator charger	蓄电池充电器
ac. winding	交流绕组	accumulator charging	蓄电池充电
ac.(alternating current)	交变电流, 交流电	accumulator container	蓄电池槽
AC/DC cabinet	交/直流配电箱	accumulator grid	蓄电池栅板
accelerate	加速	accumulator insulator	蓄电池绝缘子
acceptance	接受, 吸收	accumulator jar	蓄电池瓶
acceptor	(计算机) 接受器, (半导体) 受主	accumulator plate	蓄电池极板
accessories	零配件		
accessory	器材		
accessory power supply	辅助电源		

accumulator switch	蓄电池 池转换开关	分量, 有功部分
accumulator switchboard	蓄电池配电盘	active current 有功电 流, 有效电流
accuracy	准确度, 准确, 精度	active four terminal network 有源四端网 络
accuracy class	精确度 等级, 准确级	active interlock 主动联 锁装置
accuracy of measurement	测量精确度	active length (of armature winding) 有效长度 (电枢绕组导线的)
accuracy rating	额定精 确度	active line 作用线
accurate adjustment	精 密调整, 精密校准	active loss 有功损耗
accurate current range of a meter	仪表(的)有 效电流范围	active power 有功功率
ac-dc receiver	交直流两 用接收机, 交直流两用 收音机	active power relay 有功 功率继电器
acid accumulator	酸(性) 蓄电池	active voltage 有功电压
acid spray-proof type battery	防酸式蓄电 池	active-energy meter 瓦 (特小) 时计, 电能表
acknowledge	确认	activity 活动性, 放射性 强度
acting time	执行时间	actual 实际的
action	动作; 作用; 主动力	actual higher measuring range value 实际(测 量范围)上限值
active	动作, 作用, 作 用量, 主动力	actual lower measuring range value 实际(测 量范围)下限值
active agent	活化剂	actual value 实际值
active antenna	有源天线	actuate 操作, 使动作, 激 励(继电器, 电磁铁等)
active component	有功	actuating battery 操作电 池

actuating cable	操作电 缆	adder	加法器
actuating coil	动作线圈	adder-subtractor	加减器
actuating error signal	动 作偏差信号	addition	加法, 补充附加 物
actuating element	执行 元件	additional	附加的, 补充 的
actuating motor	起动电 动机, 伺服电动机	additive polarity	加极性 (变压器), “+” 极性 (变压器)
actuating of relay	继电 器动作	additive wire	附加导线
actuating quantity	作用 量(继电器)	address	地址
actuating signal	动作信 号, 操作信号传动装 置, 传动机构, 激励器, (电磁铁螺线管, 调速 控制器), 执行机构, 执 行器	address signal	地址信 号
actuator level	执行级	addressable point	可寻 址的点
acyclic	非循环的, 非周 期性的, 单极的	adhesion	附着, 粘着力
adapter	接头, 接合器; 承接管;	adhesion coefficient	粘 着系数
adapter kit	适配件(成 套)	adhesive strength	胶粘 强度
adaptive control	自适应 控制	adhesiveness	附着性, 粘性(离子)
adaptive control system	自适应控制系统	adiabatic	绝热的
add	加法, 加上, 加, 附加	adjacent	邻接的, 邻近的
		adjacent-channel	interference 相邻信 号干扰, 相邻通路干扰
		adjoining point of	anchoring sections 锚段关节
		adjust	校准, 调整
		adjustable	可调的, 可 变的

adjustable capacitor	可变电容器	管理机构, 管理
adjustable clamp	可调线夹	administration of power supply 供电局
adjustable condenser	可调电容器, 可变电容器	admission 进汽口, 进水口, 进气, 进气口, 进入, 引进
adjustable gang-condenser	可变电容器组	admittance 导纳
adjustable higher measuring range limit	可调(测量范围)上限	admittance bridge 导纳电桥
adjustable inductance	可调电感	adoptability 可用性, 适应性
adjustable lower measuring range limit	可调(测量范围)下限	adopter 拾音器, 转换器, 接台器, 附加器, 附件
adjustable range	可调范围	adpedance 导抗, 纳抗, 阻抗
adjustable resistance	可调电阻	adsorption 吸附作用
adjustable resistor	可调电阻器	advance 阿凡斯电阻合金, 超前, 提前
adjustable speed motor	调速电动机	advanced operation 先进操作
adjustable strap	调节板	advancing 超前, 提前, 前进, 超前的, 前进的
adjustable washer	可调式垫块	advancing wave 前进波
adjusting	调整, 校准, 调整的	advisability 适当, 合理(性)
adjusting valve	调节阀	aeolotropic 各向异性的
adjustment	调整, 调准, 校正	aerial 天线, 天线的, 架空的
administration	管理局,	aerial cable 架空电缆
		aerial cable line 架空电缆线路

aerial coil	天线线圈	air	空气的, 空气; 通气
aerial conductor	架空导线	air blast transformer	风冷式变压器
aerial construction	架空(线)设施	air blower	送风机
aerial contact line	架空电车线	air brake	气闸, 空气制动器
aerial cross-over	线岔	air break switch	空气开关
aerial discharge	空气中放电, 气体放电	air breaker	自动空气断路器
aerial feeder	天线馈线	air buffer	空气缓冲器, 空气缓冲片
aerial railway	高架铁路	air circuit breaker	空气断路器
aerial tuning	天线调谐	air cleaner	空气过滤器
aerodynamic upward force	气动向上力	air compressor	空气压缩机
aerotron	三极管	air condenser	空气(介质)电容器
after effect	后效, 余功, 副作用	air conditioning	空气调节
age	使用年份, 使用期; 老化	air consumption	耗气量
ageing (aging)	老化, 陈化, 磁性衰退现象, 老练(电子管)	air damper	空气阻尼器
ageing phenomenon	老化现象	air damping	空气阻尼
aggregate	机组, (成套)设备, 总数, 共计	air distance	空间距离
aging rate	老化速度	air escape valve	放气阀
agricultural	农业用的	air filter	空气过滤器
agriculture	农业, 农艺, 农学	air flow rate	风量
aid	帮助, 援助; 设备	air flowmeter	空气流量计
		air gap	空气间隙
		air insulation	空气绝缘
		air joint	非绝缘(锚段)关节

air line	空气沟通; 航线	air-gap flux	气隙磁通
air motor(air engine)	气 动马达	air-gap flux distribution	气 隙磁通分布
air regulator	空气调节器	air-gap lightning arrester	气隙避雷器
air section	绝缘(锚段) 关节	air-line wire	架空导线
air space paper core cable	空气纸绝缘电缆	air-tightness	气密, 密封 (度, 性)
air supply	气源	aisle	通道
air switch	空气开关	alarm	警报, 警报器, 报 警信号, 报警信号设备
air-blast circuit breaker	(空)气吹(弧)式断路器	alarm actuation value	报 警动作值
air-break contactor	空气 断开接触器	alarm bell	警铃
air-breather	通气孔, 通 气装置	alarm device	报警信号 设备
air-conditioner	空调机	alarm lamp	报警灯, 危 急信号灯
air-conditioning plant	冷 气装置, 空气调节装置	alarm message	报警信 息
air-cooled	(空)气冷 (却)的	alarm relay	报警信号继 电器
air-core choking coil	空 (气)心扼流圈	alarm setting	报警设定
air-core coil	空(气)心 线圈	alarm summary	报警汇 总表
air-core reactor	空(气) 心电抗器	alarm switch	报警信号 开关
air-core transformer	空 (气)心变压器	alarm unit	报警组件, 报 警单元
aircraft	飞机	alarm window	报警窗口
aircraft obstruction lamp	航空障碍灯	alarmwhistle	警笛
air-gap field	气隙磁场	alcohol	酒精, 乙醇

Al-Cu transmission wire

铜铝传输线

Al-Cu wire casing 铜铝合

金楔子套 (与双耳楔形
线夹配套使用)

AL-T-clamp, bolt type 铝

制 T-型线夹

algebra 代数

algorithmic language

(计算机) 算法语言

alignment 对准, 对中,
准直

alkaline accumulator 碱

(性) 蓄电池

alkiproof 耐碱性

all 全, 整, 纯

all wave 全波的

all-day efficiency 一昼夜
效率all-electric 全部电气化
的, 全电的

all-electric interlocking

继电集中 (装置)

all-mains 可由任何电源供
电的, 万能供电的all-mains receiver 交直
流两用接收机

allocation 分配, 配置

allotter 分配器

allowable 容许的

allowable error 容许误
差, 公差

allowable inverse voltage

容许逆电压

allowable load 容许负
载, 容许负荷allowable temperature 容
许温度

allowable value 容许值

allowable voltage 容许
电压allowable voltage deviation
容许电压偏差allowable-switching current
容许合闸电流allowance 公差, 容差;
津贴

alloy 合金

alloy junction 合金结

alloy steel 合金钢

all-purpose 全能的, 通
用的alternate 交变, 变换;
交替; 换件, 换物; 交
变的, 交流的, 交替的alternating component
交流成分, 交流分量alternating current 交流
电alternating current circuit
交流电路alternating current
distribution 交流配电alternating current
generator 交流发电
机

alternating current hum	交流哼声	aluminium coated tensile steel wire	镀铝高强度钢线
alternating current mains	交流电力闸	Aluminium connector with clevis	铝制双接头线夹
alternating current relay	交流继电器	aluminium wire	铝线
alternating current resistance	交流电阻	aluminum-steel cable	钢(芯)铝电缆
alternating current transmission	交流输电	ambient	周围的, 环境的
alternating field	交变场	ambient air	周围空气, 户外空气
alternating flux	交变通量	ambient pressure	环境压力
alternating load	交变负载	ambient temperature	环境温度
alternating magnetic field	交变磁场	American wire gauge	美国线规
alternating voltage	交流电压	ammeter	安培计
alternating-current commutator	交流换向器	ammeter switch	安培计(转换)开关
alternative	两者之一, 可供选择的方案[方法]	amortisseur	阻尼器, 阻尼绕组(同步电机的)
alternator	交流发电机	amortisseur winding	阻尼绕组
altitude	高度	amount	总数(量, 额), (数, 剂)量
aluminium	铝	amount of energy	能量
aluminium alloy	铝合金	amount of work given out	发出功(量), 出力
aluminium bus-bar	铝母线	amount of work required	需要功(量)
aluminium cable steel			
reinforced	钢芯铝绞线		
aluminium coated steel wire	铝复钢线		